

研

き

● 第七集

斗

究

て

語

漢日語言對比研究

ほ

研

北京外國語大學 國際交流學院 編

ひ

漢

對

は

エ

ふ

ワ

か

對

セ

才漢

い

才

き

漢

み

ク

對

斗

究

斗

ナ

斗

學苑出版社

汉日语言对比研究

第七集

北京外国语大学
国际交流学院 编

學苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉日语言对比研究: (第七集) /北京外国语大学. 国际交流学院编
—北京: 学苑出版社, 2006.7

ISBN 7-80060-104-8

I. 日… II. 北… III. 日本-研究-文集-日文 IV.K313.07—53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第05376号

责任编辑: 郭强

封面设计: 李赞

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄2号院1号楼 100079

网 址: www.book001.com

电子信箱: xueyuanyg@sina.com

xueyuan@public.bta.net.cn

销售电话: 010-67674055、67675512、67678944

印 刷 厂: 永清县印刷厂

开本印张: 787×1092 16开本 18印张

字 数: 350千字

版 次: 2006年7月北京第1版

印 次: 2006年7月北京第1次印刷

定 价: 40.00元

汉日语言对比研究编委会

主 编 续三义

副主编 彭广陆 鲁宝元

编 委 (按姓氏笔画为序)

于日平 吴丽君 张 威 续三义 曹大峰

彭广陆 鲁宝元 缪小放 翟东娜

前言

人类进入 21 世纪以后，又进入了第 5 个年头。自 1998 年开始由北京外国语大学国际交流学院主持编辑的《汉日语言研究文集》每年一集，到 2003 年已经出版了 6 集。

众所周知，《汉日语言研究文集》的目的，就是立足于汉日语言对比研究，在此基础上，拉动汉语本体研究和日语本体研究。在曾一度以对外汉语教学为基本任务的国际交流学院，她旨在推动对外（日）汉语教学的研究和教学效果的提高。她借助每月一次的研习会，每年一次的国际研讨会，汇总这些讨论会上的优秀论文，并接收国际交流学院每年科研讨论会的相关论文，在汉日语言研究领域独树一帜，为汉日语言对比研究创造了阵地，锻炼了队伍，培养了人才，积累了研究成果，推动了国内汉日语言对比研究、国内对日汉语教学研究的深化，同时促进了国内日语教学研究的开展，并在国际上有了越来越广泛的影响。《文集》被越来越多的同行承认，在日本汉日对比研究界也获得极大好评。

《文集》所依托的学术研讨会，其中每年一次的国际汉日对比语言学研讨大会，正在吸引越来越多的同行们的关注和参与。每年暑期，国内都有数十所大学的教师和研究生们参加，日本也有十多所大学和研究机构的专家、学者和研究生参加，显示出了勃勃的生机，赢得了国内外有关人士的好评。2004 年暑期的汉日对比语言学国际研讨会上，我国著名语言学家胡明扬先生还亲自莅会发言，对汉日对比语言学研究的开展给予了积极评价，并期待汉日语言对比研究能有更进一步的发展。汉日对比语言学研究，在《文集》和研讨会、研习会的双重激励下，将会越来越发展。

2003~2004 之际，由于“非典”及其后遗症等影响，我们的研习会和研讨会都未能正常进行，影响了文集的正常出版。在国际交流学院领导的大力支持和关怀下，本文集才又得以与读者见面。细心的读者会发现，本论文集的名称有所变化，由原来的《汉日语言研究文集》变为《汉日语言对比研究》了。这是我们的一点期待。

首先，原先的《汉日语言研究文集》中的论文，鉴于北京外国语大学国际交流学院当时的情况，并未能专门限于汉日语言研究方面，有些与汉日语言研究无关的论文也曾收录其中。对于作为一本有关语言学研究专集的本文集来说，确实有些名不副实。我们希望通过对于名称的确定，来制约内容的收录，使她能够成为一本真正专门研究汉日语言的文集。

其次，《汉日语言研究文集》顾名思义，只是一本论文集，她缺少专刊的感觉。而在国内，这本文集应该说是本领域唯一的专刊。因此，我们希望本文集不仅仅限于文集，而且能够在汉日语言对比研究领域作为一本专刊发展。出于这一目的，我们将文集改名为《汉日语言对比研究》，并希望将来有朝一日，她可以作为我国本领域的专刊而面向广大读者。

出于以上的原因，北京外国语大学国际交流学院的领导层大力支持本文集在编辑方面的改革，将原来由本学院学术委员会委员组成的编委会，改为聘请有关著名专家学者来组成。本专集的编委会成员，可以说大多都是汉日对比研究方面卓有成果的专家和学者。不过，由于现在运作方面的一些问题，我们还未能将编委会的面扩大到全国范围。但愿随着研究的不断深入和发展，我们专集的特色更加鲜明，成为一个专刊，而形成全国性的编委会的日子，也就指日可待。

本文集的论文，可以说代表着汉日语言对比研究的前沿，有不少十分精彩的论文。于康的《日语的处所动词与存现句》关于汉日存在句的对比研究、高桥弥守彦的《从词组论的角

度看“‘过’+空间名词”的“过”》、崔健、朴贞姬的《日汉空间功能词的时间用法对比》、鲁宝元的《日汉敬语的对比及汉语敬语的教学》以及徐秀姿的《表示程度的「ほど」》等，都是很好的对比语言学研究的论文。可以为各位读者提供一份很高档的汉日语言对比研究的文化套餐。在此不一一提及，请各位读者自己欣赏、享受。

本文集的出版，首先应该感谢北京外国语大学国际交流学院的张晓慧院长，是她坚持汉日语言研究应该作为一个国别语言学研究坚持下去。也还应该感谢北京外国语大学国际交流学院学术委员会的各位成员，是他们的热情促进了本文集的继续出版。当然，也得感谢积极参与本文集编辑工作的各位编委，是他们不辞辛苦，在百忙之中抽出时间参与本文集的审稿工作，使本文集文章的质量得到更好的保障。我们还得感谢关注本文集发展的各位读者，感谢每月、每年积极参与研习会和研讨会的各位专家学者及研究生们，没有他们的大力支持，也就没有研究活动的积极开展，也就没有本文集的问世。

我们希望本文集能够在各方面的大力支持下，继续发展壮大，为促进我国的汉日语言对比研究，促进中日两国语言对比研究的交流，促进我国的语言学研究，进而繁荣我国的文化事业，做出自己的一点贡献。

另外，本文集的英文目录承蒙国际交流学院的杨双扬老师翻译，在此一并致谢。

续三义

2005年6月

目 录

前言	续三义 (1)
日语的处所动词与存现句	于 康 (1)
日语存在句与汉语翻译	续三义 (11)
对日汉语教学中的“在”	顾顺莲 (21)
探讨动词「ある」做谓语的句型——以「～に～がある」句子结构为中心	白爱仙 (27)
日汉空间功能词的时间用法对比	崔 健 朴贞姬 (37)
連語論からみる「“过”+空間名詞」の“过”について	高橋弥守彦 (46)
日汉敬语的对比及汉语敬语的教学	鲁宝元 (58)
日汉“不快语”的对比与汉语“不快语”的处理问题	鲁宝元 (71)
对日汉语教学中的复数问题——以“们”为中心	续三义 (77)
否定和数量词的辖域及其意义解释	贾黎黎 (87)
“飞”与“飛ぶ”的语义扩展机制异同的动因分析	陈小英 (98)
关于音读语素构词功能的汉日对比研究——以“上”和“下”为例	张科蕾 (106)
关于“一点”的探讨——日本留学生偏误分析	欧阳丹 (117)
“入れる”语义的汉日对比研究	欧文东 (123)
表示程度的「ほど」	徐秀姿 (134)
中日留学生词汇学习对比调查分析——以初级阶段中日教科书为例	田秀芳 广长直树 (140)
日本留学生习得汉语“了”的偏误分析——兼与日语过去助动词“た”比较	李 琳 宋春阳 (148)
日本留学生习得“也”的偏误分析——兼与日语“も”比较	宋春阳 方向红 (156)
浅析“很多”与“很少”在动词前的不对称——从日本留学生的一则病句谈起	马燕华 (164)
表评价的“～てくれる”——“～てくれる”的派生义之一	王 燕 (168)
日语间接言语行为的七大类型及与汉语的异同点	杨 敏 (177)
请求表达方式的中日对比研究——从谈话分析研究请求策略	张迎雪 (187)
从表达祈使语气的句式选择看中日交际策略的不同	徐桂梅 (197)
为非汉字圈中高级日语学习者有效学习汉字所做的汉字认知处理研究	
——以 Connectionism 模式理念为理论基础	德弘康代 (203)

日本本科留学生汉字学习策略、教学策略调查问卷分析与思考	郑 杰 (216)
从汉语语义指向理论论日语“A+V”中“A”的语义指向	孙 敏 (223)
汉日商贸用语对比	衣智萍 (232)
日本汉语教学软件的现状与问题	章天明 方 红 (236)
20 世纪汉语引进日语汉字词的两次高潮及其特征分析	元 华 (245)

附录

第六届国际汉日对比语言学研讨会议程及论文提要	(253)
在第六届国际汉日对比语言学研讨会开幕式上的讲话：中国人学日语和日本人 学汉语的研究	胡明杨 (267)
汉日对比语言学习会的活动情况汇报（六）	续三义 (268)
在第六届国际汉日对比语言学研讨会闭幕式上的讲话	张晓慧 (275)

Contents

Editors' Words.....	Xu San-yi(1)
Location Words and Existence Sentence in Japanese.....	Yu Kang(1)
Japanese Existence Sentence and its Translation to Chinese.....	Xu San-yi(11)
Teaching Chinese word <i>zai</i> to Japanese Students.....	Gu Shun-lian(21)
Tentative Analysis of Sentences with the Verb <i>aru</i> as its Predicate:	
Focusing on the Construction of "... <i>ni...ga aru</i> "	Bai Ai-xian(27)
Comparison of Japanese and Chinese Words of Space Function in their Use of Time Expression.....	Cui Jian/Piao Zhen-ji(37)
On the Use of " <i>guo</i> " in " <i>guo</i> +Location Words"	Takahashi Yasuhiko(46)
Comparison of Chinese and Japanese Respectives and the Teaching of Chinese Respectives.....	Lu Bao-yuan(58)
The Eradication of Unpleasant Words in Japanese and the handling of Chinese Unpleasant Words.....	Lu Bao-yuan(71)
A Question of Plural forms in CFL Teaching to Japanese Students: Focusing on the Particle <i>men</i> in Chinese Language.....	Xu San-yi(77)
The Domain and Meaning of Negative Words and Number Words.....	Jia Li-li(87)
The Driving Force of the differences and Similarities between the Mechanisms of the Semantic Extension of <i>fei</i> and <i>tobu</i>	Chen Xiao-ying(98)
A Japanese-Chinese Comparison of the Word-formation of Borrowed Monosyllable Words in Japanese.....	Zhang Ke-lei(106)
A Discussion of <i>yidian</i> : Error Analysis of Japanese Students.....	Ouyang Dan(117)
A Japanese-Chinese Semantic Comparison of <i>ireru</i>	Ou Wen-dong(123)
<i>Hodo</i> expressing degree.....	Xu Xiu-zi(134)
Contrastive Survey Analysis of Vocabulary Learning by Foreign Students: Taking as Example the Primary Chinese-Japanese Textbooks	Tian Xiu-fang/ Hironaga Naoki.(140)
Error Analysis of the Acquisition of <i>le</i> by Japanese Students: A Comparison with <i>ta</i> particle of past tense in Japanese.....	Li Lin/Song Chun-yang(148)
Error Analysis of the Acquisition of <i>ye</i> by Japanese Students: A Comparison with <i>mo</i> in Japanese.....	Song Chun-yang/ Fang Xiang-hong(156)
Tentative Analysis of the Asymmetry of <i>henduo</i> and <i>henshao</i> preceding Verbs:	
Starting from an error sentence by Japanese Students.....	Ma Yan-hua(164)
... <i>te kuleru</i> Expressing Estimation: A Derivational Meaning of ... <i>te kuleru</i>	Wang Yan (168)
Seven Categories of Indirect Speech in Japanese and their Similarities and Differences with Chinese.....	Yang Min(177)
A Japanese-Chinese Contrastive Study of the Expressions of Request:	

The Requesting Strategy in Discourse Analysis.....	Zhang Ying-xue(187)
The Chinese-Japanese Difference in Communicative Strategy Seen through the Selection of Imperative Sentences.....	Xu Gui-mei(197)
A Study of the Recognition and Processing of Chinese Characters for Facilitating Advance Japanese Learners not of the Chinese-Character Circle effectively Learning Chinese Characters.....	Tokuhiro Yasuyo(203)
Survey Analysis and Reflections of the Learning Strategy and Teaching Strategy of Japanese BA program Students.....	Zheng Jie(216)
The Denotation of A in Japanese "A+V": from the Perspective of Chinese Semantic Denotation Theory.....	Sun Min(223)
A First-step Comparison of Japanese and Chinese Business Terms.....	Yi Zhi-ping(232)
Current Situation and Problems of Chinese Teaching Software in Japan	Zhang Tian-ming Fang Hong(236)
Discovering the Traits of the Two Waves of Borrowing Japanese Words of Chinese Characters.....	Qi Hua(245)

Appendix

Agenda and Abstracts of the XI International Seminar on Chinese-Japanese Contrastive Linguistics.....	(253)
Speech on the Opening Ceremony of the XI International Seminar on Chinese-Japanese Contrastive Linguistics: Studies of Chinese People Learning Japanese and Japanese People Learning Chinese Language	Hu Ming-yang(267)
A Report on the workshop of Chinese-Japanese Contrastive Linguistics	Xu San-yi(268)
Speech on the Closing Ceremony of the XI International Seminar on Chinese-Japanese Contrastive Linguistics.....	Zhang Xiao-hui(275)

日语的处所动词与存现句

日本关西学院大学 于 康

yukang@kwansei.ac.jp

要 旨 通过考察证明日语当中存在处所动词和存现句。日语的存现句至少有以下 3 个句式:①处所词に(は)+NP が+动词である, ②处所词に(は)+NP が+动词にいる, ③处所词に(は)+NP が+动词れている/られている。在这 3 个句式里, 处所论元和处所词是必不可少的, 否则句子不能成立。这 3 个句式实际上也构成一个客观标准, 即能出现在这 3 个句式的动词都可以看作处所动词。

关键词 处所动词 存现句 界定标准 句法结构 句式

一、引 言

日语语法研究中, 通常把以「いる」「ある」结句的句子称作存在句(存在文)和所有句(所有文)。比如:

- (1) テーブルの上には本がある。¹
- (2) 政夫が公園にいる。
- (3) ジョンには、{お金 / 子ども} がある。
- (4) 政夫には子どもがいる。

(1) 和 (2) 是存在句, (3) 是所有句, 而 (4) 存疑。有人认为 (4) 是存在句, 有人认为 (4) 是所有句。问题的症结在于, 在这个句子里究竟哪个是主语, 是「政夫」还是「子ども」²。

本文不讨论这类存在句和所有句。本文要讨论的是「いる」「ある」以外的处所动词所构成的存现句。在日语动词和句法结构的研究中, 似乎还没有人提到过处所动词和存现句。而在汉语中, 存现句却是主要句式之一。于是, 我们就提出一个假设, 日语中也可能存在处所动词和存现句。

为什么要考察日语中是否存在存现句, 另立存现句究竟能说明什么问题, 这是首先必须说明的问题。我们通过考察汉语存现句发现, 存现句跟命题结构研究关系密切, 同时又直接关联到时体及无标情态(無標モダリティ)的表现形式及功能。特别是存现句无标情态的表现形式和功能又与其他无标情态表现形式和功能不同, 因此, 通过考察存现句不仅可以更清楚地认识命题和情态的语法和语义结构的内在表现机制, 而且还能更深入地思考动词语义对

¹ 这 4 个例句引自登田龍彦「日本語における存在文と所有文の主語と尊敬語化について」(『熊本大学教育学部紀要, 人文科学』第 52 号, 2003)

² 具体请参考柴谷方良(1978)『日本語の分析』(東京、大修館)、岸本秀樹(2003)「日本語の存在・所有文の文法関係について」(伊藤たかね編『文法理論: レキシコンと統語』、東京、東京大学出版)

论元控制和选择以及论元投射到句法结构上后所形成的句式义对论元制约的问题。

本文主要论证日语中存在处所动词和存现句,并提出界定标准和归纳存现句式。

二、汉语的处所动词和存现句

2.1 汉语的处所动词

在汉语中,存在一类通常需要处所词共现才能构成一个完整的句子的动词。比如:

(5) 一滴眼泪落在饺子皮上,这是储先福的眼泪。(北大语料库)³

(6) 假如十一月一日我实在来不了,就请你们坐在电灌站的楼上,念念我的这封信吧。(北大语料库)

(7) 他站在窗外搓手、打转,等老兵进去给母子俩盖上被子才进去。(北大语料库)

(8) 我们室内睡着三个人,窗户尽管开着,风尽管一丝儿也不吹进来。(北大语料库)

(9) 老管伸手一接,由不得大吃一惊,竟是竹竿里藏着根钢筋!(北大语料库)

(10) 姐姐的炕头上,常常放满了糕点糖果。(北大语料库)

这类动词所构成的句子,通常在没有上下文语境或话语语境指示的情况下,在语义结构上必须有处所论元共现,在句法结构上必须有处所词⁴共现。这类动词我们称之为“处所动词”⁵。

2.2 汉语的存现句

存现句“指表示事物存在、出现或消失的句子”⁶。任鹰(2000)认为“存现句是指以‘表示处所的词语+动词+表示存现者的词语’为一般结构形式,以‘在某处存在、出现或消失某种事物’为共有句式义的一类句式。存现句包括存在句和隐现句”。汉语的存现句指(11)~(14)这类句子。

(11) 热炕头上蹲着两只猫。(李临定)⁷

³ 例句来自北京大学汉语语言学研究语料库。在此特致谢忱。

⁴ 处所词专指处所名词。

⁵ 顾阳(2000)将其称之为“定位动词”,并规定这类动词是指“动词的论元结构中必定要有处所/着落点这一论旨角色”(“论元结构及论元结构变化”《配价理论与汉语语法研究》语文出版社,p.141)。

李临定(1986)认为下列动词用来构成“存在句”

“坐型”(坐、站、立、睡、躺、住、蹲、跪、趴、钻、挤、跟、围、骑、等、守、藏、埋伏)、“垂型”(垂、积、倒、残留、存在、停、落)、“长型”(长、生、开、结、冻、亮、横、斜)、“挂型”(挂、放、搁、摆、贴、插、别、架、铺、垫、夹、压、挑、踩、盛、绕、缠、锁、堆、装、罩、盖、包、塞、陈列、排列)、“绣型”(绣、织、印、刻、写、抄、画、涂、种、栽、补、点、洒、拉、吐、捆、绑)、“戴型”(戴、穿、拿、握、托、含、叼、背、扛)、“飘型”(飘、浮、漂浮、飞、翱翔、盘旋、游、晃动、浮动、活动、闪、烧、流行、滚、走、跑)、“坐满等”类、“动词空缺”类、“另有后续动词”类,

下列动词构成“隐现句”

“‘来’类”(来、上来、下来、进来、出来、回来、过来、起来)、“‘动词+来’类”(飞来、走出来、跑进来等)、“‘出现’类”(出现、现出、呈现、显现、展现、浮现、显出、发生)、“‘长’类”(长、结、出)、“‘去’类”(去、上去、下去、进去、出去、回去、过去、跑上去、走进去、飞回去等)、“‘走’类”(走、跑[逃走]、死)。

⁶ 陈春高主编《实用汉语语法大词典增补本》中国劳动出版社1993,p.770。

⁷ 凡标注“李临定”的例句皆来自李临定《现代汉语句型》(商务印书馆1986),例句非李自己所创,基本来自文学作品。李把(11)(12)称作存在句,把(13)(14)称作隐现句。

(12) 她头上插着一朵花。(李临定)

(13) 小李家跑了一只鸽子。(李临定)

(14) 她走到黄龙沟, 看见前面来了个老头儿。(李临定)

汉语的存现句还可以分为静态存现句和动态存现句两大类。(11)和(12)是静态存现句, (13)和(14)是动态存现句。静态存现句“指表示静止状态的存在句”, 动态存现句“指表示动作正在进行的存在句”⁸。

三、界定标准

3.1 论元⁹与句式义

要界定一个动词是否为处所动词, 必须设定一个客观的标准。这个标准应该是, 在语义结构上处所论元一定为必有论元, 在句法结构上, 处所词一定为构句的必要成分。在讨论标准之前, 有必要先明确必有论元和可有论元, 以及论元与句式义相互关系的问题。

论元有必有论元 (obligatory argument) 和可有论元 (optional argument) 之分, 必有论元指该谓词成句时所必须共现的论元; 可有论元指该谓词成句时非必须共现的论元。必有论元的存在与否直接影响基本句子的成立, 可有论元的存在只增加句子的信息量, 不影响基本句子的成立。比如“睡”, 在“吹熄了灯, 他睡了。(北大语料库)”中, 施事论元的“他”通常不能缺少¹⁰, 否则便影响成句。这个施事为必有论元。而在“我听着歌儿, 在爸爸怀里睡去。(北大语料库)”中, “爸爸怀里”是处所论元, 它的存在只是给该句增添某些具体内容, 并不影响句子可否成立, 这个论元为可有论元。

但是, 必有论元和可有论元并不是绝对的¹¹, 当它们投射到句法结构上形成某种句式后, 固定的句式义又会影响它们之间的关系。比如, “睡”通常被看作是一个一价不及物动词, 如“我听着歌儿, 在爸爸怀里睡去”所示, 即便有处所论元共现, 也并非为必有论元。可是在(15)二层楼上并行四条大铺, 上下两层, 每层睡三十个人。(北大语料库)中, 处所论元“每层”就不是可有论元, 而是必有论元了, 因为, 缺少这个论元和处所词句子便不能成立。

郭锐(2002)提出“语法的动态性”¹²理论, 认为词语的语法性质可以区分为“词汇层面的语法性质”和“句法层面的语法性质”, 在不同的层面上所要求必须共现成分并非相同。陆俭明确指出, 词汇层面上论元数在句法层面上是会发生变化的。

句式语法 (construction grammar) 理论也认为, 句式有独立的语义; 一个句子的意义, 并不能只根据组成句子的词语的意义、词语之间的结构关系赋予的意义所能完全推知的, 因为句式本身也表示一定的意义, 并将影响句子的意义。

由此可见, 动词的语义固然可以控制共现论元, 但论元投射到句法结构上后所形成的句

⁸ 同注 6。

⁹ 论元是语义结构上的概念, NP 和处所词等是句法结构上的概念。

¹⁰ 当有上下文语境的指示或话语语境指示的情况下, 可以省略。

¹¹ 这个问题我们已在“移动焦点与「飛んだ」的句式义”中(近期刊出)论述。

¹² “语法的动态性”认为词在句法层面上会产生词汇层面未规定的语法性质。

式义反过来可以制约论元的选择¹³。

3.2 存现句式与处所动词

上面我们说过如果能够客观地证明在语义结构上处所论元一定为必有论元,在句法结构上,处所词一定为构句的必要成分,我们就可以界定这个结构里的中心动词为处所动词。

汉语对存现句的研究表明,下列句式通常都被看作为存现句:

- a. 处所词+有+NP¹⁴
- b. 处所词+是+NP
- c. 处所词+动词着+NP
- d. 处所词+动词了+NP

因此,我们可以规定凡是进入这些句式的动词都是处所动词。

比如“放”,我们既可以说①“他在桌子上放了一束鲜花”、②“你把鲜花放在桌子上”,也可以说③“桌子上放着鲜花”、④“桌子上放了一束鲜花”¹⁵。③④是存现句,也就是说,“放”可以自由地进入存现句句式,所以“放”是处所动词¹⁶。但是,“吃”就不同了,虽然我们可以说,“我在食堂吃饭”,但却不能说“我把饭吃在食堂”“食堂吃着饭”、“食堂吃了饭”。由此可见,“吃”不能自由地进入存现句句式,通常也不要求处所论元为必有论元¹⁷,因此,它就不是处所动词。

由于日语句子结构跟汉语不同,汉语界定处所动词的标准很难直接照搬到日语里。

于是,我们就以「置く」为例对《中日对译语料库》(北京日本学研究中心 2003)中的日本文学作品进行了一次穷尽式调查,结果发现在下面这 3 个句式里的处所论元和处所词通常是不能省略的,这 3 个句式可以看作日语存现句式¹⁸。

- e. 处所词に(は)+NP が+动词である
- f. 处所词に(は)+NP が+动词ている
- g. 处所词に(は)+NP が+动词れている / られている¹⁹

于是我们规定,凡是能出现在 e.~g. 句式中的日语动词都可以界定为处所动词。

四、日语存现句的论证

上面我们提出 e.~g. 句式为日语的存现句式,但这只不过是一种假设。还需要进行具体的论证。即用客观的数据来证明这 3 个句式的确为存现句式、证明这 3 个句式中的处所论元一

¹³ 可参考袁毓林(2004)“论元结构和句式结构互动的动因、机制和条件—表达精细化对动词配价和句式构造的影响”《语文研究》第 4 期(《语言研究》编辑部)

¹⁴ NP 用来表示名词成分。这里的名词成分指“人”或“物”或为这两者的隐喻表现。

¹⁵ 实际上像“鲜花放在桌子上了”这种“NP+动词+处所词”的句式有时也具有存现句的功能,只是表现复杂,不易归纳。

¹⁶ 处所论元为必有论元的句子不一定是存现句,比如①②中的处所论元必不可少,但这两个句子不是存现句。换句话说,处所动词并非都用来构成存现句,存现句里的动词一定是处所动词。

¹⁷ 当然我们也可以说“吃在广州”,但它不像“处所动词+(在)处所词”那样具有能产性,所以可以看作固定的、非能产性的句子。

¹⁸ 日语中存现句式可能不止这 3 种,还有待于进一步考察和论证。

¹⁹ 这 3 个句式包括「た」型。

定為必有論元、處所詞一定為句法結構上所必須的。

4.1 處所詞に(は)+NPが+動詞である

比如:

- (16) 王朝風のインテリアをほどこした応接間には、優雅でいかにもきゃしゃな作りのいすが置いてある。(結合価)²⁰
- (17) 町の配給所の黒板には17品目の配給物資が書いてある。(結合価)
- (18) ブラジルのサンパウロのスラムに立つ教会の祭壇の壁には一面に世界地図が描いてある。(結合価)
- (19) 飾り棚には、いろんな高価らしいものが並べてある。(語料庫『あした来る人』)²¹
- (20) 壁には細かい箇条書を貼り、カレンダーが掛けてある。(語料庫『金閣寺』)
- (21) 棚の上に、金属製の黒い棒状の塊が置いてあった。(結合価)
- (22) 広い未舗装の路肩部分にダンプカーが止めてあった。(結合価)
- (23) 毛子の成育は上々で、大きい方の養魚池の浅くなっている片隅に蓴菜が植えてあった。(語料庫『黒い雨』)
- (24) 根株の間に到るところ、カモテ・カホイ(木の芋)と呼ばれる、木のような高い茎を持つ芋が植えてあった。(語料庫『野火』)
- (25) 封筒のなかには、中身の巻紙に添えて、折りたたんだ煙草の葉が入れてあった。(語料庫『黒い雨』)
- (26) 北の小座敷には古い涅槃の図が掛けてあった。(語料庫『破戒』)
- (27) 千田町の家の防空壕には、ラジオ、毛布、食器、炊事道具、副食物など入れてある。(語料庫『黒い雨』)

这个句式通常被称作动作结果句，但我们觉得这种说法不严谨。因为，尽管“他动词+である”可以表示动作结果，但是，这个句式由于受句式义的制约，它并强调经过某种动作后所留存的某种结果，而在客观地描述一种情景或景象。在这个句式里，处所论元和处所词不能省略，否则句子不能成立。与这个句式同义的还有“NPは+处所詞に+動詞である”。但并非所有的“NPは+处所詞に+動詞である”都表示存现。

4.2 處所詞に(は)+NPが+動詞にいる

比如:

- (28) この工場の資産は競売され、跡地にはいまガス会社の看板が立っている。(結合価)
- (29) 近くの旧家の老人戸主の葬儀が盛大に行われ、遺族席には見かけたこともない黒い服や着物の人が多く座っておる。(結合価)
- (30) 玄関は二階にあった。階段を何段か上り大きなガラス戸を開けて中に入ると、受付に赤いワンピースを着た若い女性が座っていた。(語料庫『ノルウェイの森』)
- (31) お母さまが、お父上の枕元に細い黒い紐が落ちていたのを見て、何気なく拾おう

²⁰ 例句来自《日本語動詞の結合価》(荻野孝野・小林正博・井佐原均編著,三省堂2003,该书为大型动词配价语料库,以15万个句子为基础归纳出动词的格和担任该格的名词种类)。在此特致谢忱。

²¹ 例句来自《中日对译语料库》(北京日本学研究中心2003),在此特致谢忱。

となさったら、それが蛇だった。(语料库『斜陽』)

(32) 高山がものの気配を感じ、何げなく視線を移すと、3メートル先の事務機の横に、黒っぽい目出し帽をかぶった男が立っていた。(結合価)

(33) 土壁を深紅に染めた幾条もの鮮血に、折からの夕日が差し、その下に彼の遺体が横たわっていました。(結合価)

(34) 妻が6月1日朝車を掃除したところ、助手席にドライフラワーの葉が落ちていたという。(結合価)

这个句式虽然在形式上与“处所词に(は)+NPが+动词である”不同，但句子的意义完全相同。形式上的不同仅仅是由于受到能后接「である」的只能是他动词而不能是自动词这个规则的制约而已。在这个句式里，处所论元和处所词不能省略，否则句子不能成立。

不过，这个句式有一个十分令人注目的特点，这就是它不能直接与「た」共现。比如，

(35) *3メートル先の事務機の横に、黒っぽい目出し帽をかぶった男が立った。

(36) *妻が6月1日朝車を掃除したところ、助手席にドライフラワーの葉が落ちたという

直接与「た」共现时，要么不能说，即使能说其意义跟“处所词に(は)+NPが+动词ている/ていた”不同，带有动态和结果义。

4.3 处所词に(は)+NPが+动词れている/られている

比如：

(37) 学問および基礎研究を担う立場の大学は同時に科学技術者養成の中心であるが、国立大学には学部のほか、研究に専念する多くの付置研究所が置かれている。(結合価)

(38) 中尊寺金色堂内部の四天柱回りや須弥壇には瑠璃玉をはめ込み、宝相華唐草を透彫し、毛彫を加えて鍍金し、地肌に緑青を塗った華麗な飾金具が打たれている。(結合価)

(39) 瓶には番号が書かれているだけである。(結合価)

(40) ルネサンス期の絵画作品の中にも、コソパスや定規を手に持った僧侶姿は数多く見かけられるが、ボジティチェリの「聖アウグスティヌス」もその一例で、聖人の部屋に自然科学の書物や機械が並べられているのである。(语料库『マッテオ・リッチ伝』)

(41) 彼のスケッチブックには、火山の噴火の様子がたんねんに描かれている。(結合価)

(42) 秋の1日、訪ねてみると、家の前には、さまざまな遊び道具が置かれていた。(結合価)

这个句式形式上虽然使用的是被动态，但补不出施事，「に」用来标记处所，「が」用来标记受事。这个句式没有被动义²²，只用来表示某种客观的情景或状态。同样，在这个句式里，处所论元和处所词不能省略，否则句子不能成立。

这个句式还可以与「である」共现。如：

(43) 手に取ってみると、どれにも表紙に「登高」という二つの文字が大きく書かれてあ

²² 这类被动句可以称作“无施事被动句”，但这类被动句的功能还有待进一步考察。

る。(语料库『あした来る人』)

- (44) 机の上に郵便物が二つのかごにはいって置かれてある。一つのかごには、「要返事」と書かれた紙がはられてある。(语料库『あした来る人』)
- (45) 十畳敷ほどの広さの室の中央には、大きい一脚の卓が据えてあって、傍に高い西洋風の本箱、この中には総て種々の地理書が一杯入れられてある。(语料库『布団』)
- (46) 目隠しされて柱にくくりつけられた捕虜の便衣の心臓の部位に、チョークで赤い丸が描かれてあった。(結合価)²³

4.4 对译例句的旁证

4.4.1 汉语句式的对译情况

A. 处所词+动词着+NP

- (47) 临窗一张大书桌子，桌上一瓶茶色玫瑰花，还疏疏落落的摆着几件文具。对面一个书架子，下面空着，上层放着精装的英法德各大文豪的名著。(语料库《关于女人》) / 窓際には大きな机、その上にはとび色のバラ。文房具もいくつか並んでいる。反対側には本棚。本棚の下段は空で、上段は英、仏、独の文豪の上装本。(语料库『女の人について』)
- (48) 方七の身边，放着一把高粱秆芯制成的火绒，‘有一根正在燃烧。方六身边放着一个药葫芦，一个盛铁豆子的铁盒。(语料库《红高粱》) / 方七のそばには高粱の茎の芯でつくった火繩が一束置いてある。そのなかの一本は燃えていた。方六のそばには火薬入れの瓢箪と散弾の入った鉄の箱が置いてあった。(语料库『赤い高粱』)
- (49) 广告下面靠墙坐着一个女乞丐。(语料库《活动变人形》) / 広告の下の塀際に女の乞食がうずくまっている。(语料库『応報』)
- (50) 湾子里扑扑通通地跳着哈蟆，一堆乱头发渣子边上，躺着一只女人的破鞋。(语料库《红高粱》) / 入江では、ひき蛙が水音をたてて跳び、もつれあった髪の毛の山のそばに女物の靴が片方転がっていた。(语料库『赤い高粱』)
- (51) 店门口经常停着几辆平板三轮车，车把上还搭着包袱皮儿呀，大棕绳儿呀，(语料库《轱辘把胡同9号》) / こういった店の前にはいつも何台かのリヤカーが置いてあり、その柄には風呂敷や荒縄がしばりつけてあったりして。(语料库『轱辘把胡同九号』)
- (52) 屋角里插着把五色鸡毛的掸子。(语料库《骆驼祥子》) / 隅にはきれいな羽根はたきが一本さしてある。(语料库《骆驼祥子》) /

B. 处所词+动词了+NP

- (53) 那天砍柴回来的路上，看见个八九岁的小姑娘坐在山坡上哭，身旁放了一捆柴。(语料库《插队的故事》) / その日薪集めから帰る途中、八、九歳の女の子が坂道に座りこんで泣いているのに出会った。そばに薪が一束置いてあった。(语料库『遙か』)

²³ 如「柳川商事株式会社と印刷された大型の白い角封に、大貫克平とインキで書かれてあった。(语料库『あした来る人』)」所示，“处所词+NP と+書かれてある／た”为变化句式，与“处所词+NP が+書かれてある／た”同义。